Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy umocniła się przy nim władza, zabił swoje sługi, zabójców króla, swojego ojca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy umocnił się u władzy, ukarał śmiercią zabójców króla, swojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy jego królestwo było utwierdzone, zabił te spośród swoich sług, które zabiły króla, jego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy było utwierdzone królestwo jego, że pomordował sługi swe, którzy zabili króla, ojca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzał, że mu zmocnione było królestwo, pomordował służebniki, którzy byli zabili króla, ojca jego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tylko umocnił władzę królewską w swoim ręku, zabił tych spośród sług swoich, którzy zabili jego ojca, króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wszakże władza królewska umocniła się w jego ręku, kazał zabić tych ze swoich dostojników, którzy zabili króla, jego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy umocniła się jego władza królewska, zabił swoje sługi, którzy zamordowali króla, jego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy umocnił swoją władzę, zgładził dworzan, którzy zamordowali króla, jego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się już umocniło jego panowanie, wymordował tych pośród swoich sług, którzy zabili jego ojca, króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як царство скріпилося в його руці, він і забив своїх рабів, які забили царя його батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy utwierdził swe królestwo, stało się, że pomordował swoje sługi; tych, co zabili króla, jego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już umocniła się jego władza królewska, niezwłocznie wytracił swoich sług, którzy zabili króla, jego ojca. |

1. 1) <x>120 12:21</x> [↑](#footnote-ref-2)